

## FIRAT İLİM

1984 Van doğumlu. 2007 yılında Uludağ Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden mezun oldu. 2009 yılından 2016 yılına kadar Mardin Artuklu Üniversitesi'nde çalışarak üniversitenin bazı bölümlerinin kuruluş faaliyetlerinde görev aldı. 2011-2012 yılları arasında Freie Universitaet Berlin'de konuk araştırmacı olarak bulundu. 2015 yılında Ege Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden doktora derecesini aldı. Estetik, Dil Felsefesi ve Popüler Kültür alanlarında çalışmaları mevcut. Halen Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi'nde öğretim üyesi olarak çalışıyor.

Ayrıntı: 1116  
ScholaAyrıntı Dizisi: 40

Bahtin  
Diyaloji, Karnaval ve Politika  
*Fırat İlim*

Yayıma Hazırlayan  
*Cansu Kılınçarslan*

Son Okuma  
*Ahmet Batmaz*

© Fırat İlim, 2016

Bu kitabın tüm yayın hakları  
Ayrıntı Yayınları'na aittir.

Kapak Fotoğrafi  
*De Agostini Picture Library / Getty Images Turkey*

Kapak Tasarımı  
*Gökçe Alper*

Dizgi  
*Kâni Kumanovalı*

Baskı ve Cilt  
*Kayhan Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti.*  
*Merkez Efendi Mah. Fazılpaşa Cad. No: 8/2 Topkapı/İstanbul*  
*Tel.: (0212) 612 31 85*  
*Sertifika No.: 12156*

Birinci Basım: *Ekim 2017*

Baskı Adedi *1000*

ISBN 978-605-314-220-1  
Sertifika No.: 10704

---

#### AYRINTI YAYINLARI

Basım Dağıtım San. ve Tic. A.Ş.  
Hobyar Mah. Cemal Nadir Sok. No.: 3 Çağaloğlu-İstanbul  
Tel.: (0212) 512 15 00 Faks: (0212) 512 15 11  
[www.ayrintiyayinlari.com.tr](http://www.ayrintiyayinlari.com.tr) & [info@ayrintiyayinlari.com.tr](mailto:info@ayrintiyayinlari.com.tr)



[twitter.com/ayrintiyayinevi](https://twitter.com/ayrintiyayinevi)



[facebook.com/ayrintiyayinevi](https://facebook.com/ayrintiyayinevi)



[instagram.com/ayrintiyayinlari](https://instagram.com/ayrintiyayinlari)

# Bahtin

Diyaloji, Karnaval ve Politika



## ScholaAyrıntı Dizisi

*Doğu Mitolojisinin Edebiyata Etkisi*  
Derleyen: Mehmet Kanar

*Nefret Söylemi*  
Derleyen: Prof. Dr. Yasemin İnceođlu

*Marx ve Weber'de Doğu Toplumlari*  
Lütfi Sunar

*Benjaminia: Dil, Tarih ve Cođrafya*  
Besim F. Dellalođlu

*Kamusal Alan*  
Derleyen: Éric Dacheux

*İletişim Bilimlerinin Serüveni*  
Michel Bourse-Halime Yücel

*Varlık Tutulması*  
Ahmet Bozkurt

*İmgeden Yoruma*  
Halime Yücel

*Azınlıklar, Ötekiler ve Medya*  
Prof. Dr. Yasemin İnceođlu &  
Dr. Savaş Çoban

*Orpheus'un Bakışı*  
Ahmet Bozkurt

*Yeni Medya Çalışmalarında*  
*Araştırma Yöntem ve Teknikleri*  
Derleyen: Mutlu Bınark

*Keçi Medeniyeti*  
*Neolitik Dönemden Günümüze*  
*Uzanan Dođa Kültürü*  
Cemal Ün

*Türkiye'de Kapitalist Yöneticiler Sınıfı*  
*Kültür, Sınıf ve Sosyal Sınırlar*  
Özgür Budak

*Neoliberal Muhafazakâr Medya*  
Derleyen: U. Uraz Aydın

*İnternet ve Sokak*  
*Sosyal Medya Dijital Aktivizm ve Eylem*  
Derleyenler: Prof. Dr. Yasemin  
İnceođlu  
Dr. Savaş Çoban

*Özyönetim Düşüncesi*  
*Rousseau'dan Marx'a Özgürlük Arayışı*  
Caner Sancaktar

*Skolastik Fantazya*  
*Hayalden Endüstriye Popüler Kültür*  
*Odağında Masal Çözümlenmeleri*  
Derleyen: Hüseyin Köse

*Özne Hayatı Konuşunca*  
Derleyen: Aytül Kasapođlu

*Göçler Ülkesi*  
Derleyenler: Lülüfer Körükmez  
İlkay Südaş

*Kadın ve Bedeni*  
*Dışılık, Güzellik ve Şiddet Sarmalında*  
Yasemin İnceođlu & Altan Kar

*Hayvan Hakları*  
Çetin Nerse

*Roman Tütün İşçileri*  
Egemen Yılgür

*Bir Devlet İki Cumhuriyet*  
*Türkiye'de Özyönetim ve*  
*Merkeziliğin Anayasal Dinamiđi*  
Dinçer Demirkent

*Devrimci Bir Pusula: Gezi*  
Derya Fırat & Cihan Erdal

*Birbirlerine hiç benzemeyen, iyi ki de benzemeyen  
iki fantastik insan,  
annem Behice Acar ve babam Burhan İlim'e.*



## İçindekiler

---

Önsöz ve Teşekkür .....	9
Kısaltmalar .....	11
Giriş: <i>Pro Et Contra</i> .....	13
1 Bahtin'in Diyaloji Kuramı .....	23
Diyaloji Öncesi Dönem .....	23
Diyalojik Bir Model Olarak Dostoyevski Poetikası.....	43
2 Dilsel Dönüş .....	73
Dilbilim Eleştirisi.....	75
Söylem Türleri ve Üstdilbilim .....	88
3 Tarihsel Poetika ve Kültürel Mücadele .....	108
Kuramsal Çerçeve.....	108

Kültür ve Büyük Zaman.....	115
Kronotop.....	120
Resmî Kilise İdeolojisi ve Zamanötesi Kronotop .....	122
Folklorik Kronotop ve Kültürel Ayrışma.....	125
Kültürel Çatışma.....	132
Diyalojik Mücadele Araçları .....	137
Türsel Mücadele.....	143
4 Karşı Kültür Olarak Karnaval .....	150
Karnaval ve Karnavalesk: Ana Hatlar .....	153
Rabelais ve Tarihsel Görev: Kültürün Rehabilitasyonu ...	163
Halk Mizahı ve Grotesk Gerçekçilik .....	170
Karnaval, Bellek ve Edebiyat .....	184
Kültürel Uzlaşma: Nesnel Kültür Sorunsalı .....	193
Kaynakça.....	204
Dizin.....	215



## Önsöz ve Teşekkür

---

Son yıllarda M.M. Bahtin üzerine çalışmalar dünyanın geri Skalanında olduğu gibi Türkiyede de arttı. Ancak ne yazık ki şimdiye kadar Türkçe bir telif monografi yoktu. Craig Brandist'in Türkçeye çevrilen *Bakhtin Çevresi* kitabı ise bir "giriş" kitabından ziyade daha ileri düzey okumalar için bir rehber niteliğinde. Elinizdeki çalışmanın mevcut boşluğu dolduracağını ve Bahtin ile ilk kez karşılaşan okur için yol gösterici olacağını umuyorum. Elbette şimdilik. Önümüzdeki yıllarda Bahtin muhtemelen daha sık konuşulacak ve onunla ilgili daha nitelikli çalışmalar da yapılacak.

Bu kitap 7 yıllık bir çalışmanın ürünü. Bu 7 yılın her noktasında tüm güzelliğiyle Solmaz Zelyut vardı. Ona ne kadar

teşekkür etsem az, onsuз hiçbir şey bugünkü gibi olamazdı. Yine bir diğeri kadın, Nilgün Toker, kendisine ne zaman ihtiyacım olsa her zaman yanımda oldu. Bir diğeri, yıllar evvel elimden tutup İlhan Berke sunmak için “çağırın” Yelda Karataş. Kitabın isim annesi, geçen yıl elim bir ontik kazayla aramızdan ayrılmış olan rahmetli eşim B.Ç. Hak ettiği yerededir umarım. Ve dünyevi mucizeler kadını annem, Behice Acar. Bu kadınlar verilen emeğe inanmamış olsaydı ben de inanamazdım. Öte yandan, dört yıl evvel kaybettiğimiz değerli hocam, güzel insan Ahmet Cevizci bana lisans eğitimimden itibaren uzun yıllar emek verdi. Emeğinin sonucunu görebilmesini dilerdim. Danışmanım Taylan Altuğ ile oldukça verimli ve keyifli bir 7 yıl geçirdik. Bir *Doktorvater*'dan beklenecek kadar sabırlı, dizginleyici ve güven vericiydi; bir dost gibi de heyecanıma ve merakıma eşlik etti. Onun öğrencisi olmaktan her zaman onur duydum. Freie Universitaet Berlin'deki diğeri danışmanım Hans Feger çalışmam için yol gösterici bilgiler ve cömertçe koşullar sundu. Ken Hirschkop, David J. Gorman ve Tobias Rosefeldt sorularımı özenle yanıtladı. Doğan Göçmen, Doğan Günay ve zehir zemberek zekasıyla Meltem Gizem Şatır metnin ilk halini okuyup eleştirileri ile yol gösterdi. Derviş Aydın Akkoç ve Cansu Kılınçarslan metnin yayıma hazırlanma sürecinde büyük bir özen ve sabırla emek verdi. Güçlü Ateşoğlu, Siyaveş Azeri, İbrahim Bor ve Zeki Taştan gibi kıymetli hocalarım; Kemal Baş, Eren Can, Çağla Cengiz, A. Kadir Çüçen, Nurdan Atalay Güneş, Ulaş Güneş, Nazan Karadeli, Ali Karakaya, Arzu Kılınç, Antigoni Nikaki, Rafet Temur, Mediha Lindner gibi kıymetli dostarım ve en değerli varlıklarım olan kardeşlerim Murat İlim, Dilek İlim ve Bilim Serhat İlim bu süreçte çeşitli yollarla desteklerini sundu. Bu kişilere özel olarak teşekkür ederim.

## Kısaltmalar<sup>1\*</sup>

---

- BEF: *Bir Eylem Felsefesine Doğru* (Bahtin, M.M., 2001b)  
BR: *Bildungsroman ve onun Realizm  
Tarihindeki Önemi (Bir Tarihsel Roman  
Tipolojisine Doğru)* (Bahtin, M.M., 1994, s. 10-60)

1. \* Metin içinde ve referanslarda takibi kolaylaştırmak için sık tekrarlanacak Bahtin eserlerini kısaltarak vermek tercih edilmiştir. Kaynakçada eserlerin ayrıntılı bilgileri mevcuttur.

*Kısaltmalara ilişkin önemli notlar:* 1) Referanslarda aynı kitabın kısaltılmış isminin yanına farklı tarihlere geldiği dikkat çekecektir. Örneğin; BEF (1999a) ve BEF (2001b). Bunun nedeni alıntılanan metinlerdeki bazı çeviri sorunlarının önüne geçmek için, aynı eserlerin farklı dillerdeki, farklı tarihli baskılarına başvurulmasıdır. 2) *DPS* ve *DSS* gibi iki farklı eser adı, 1929 ve 1963 tarihli baskıların ayırt etmek için kullanılmıştır. 3) *RS*, *DN*'nin sadece belirli bölümlerinin bir çevirisi olduğundan, ikisinin ayrı ayrı isimlendirilmesi gerekmiş; ancak eserin Türkçe çevirisine atıf yapıldığında *RS* kısaltması kullanılmıştır.

*Bahtin*

- DN: *Discourse in Novel* (Bahtin, M.M., 2002, s. 259-423)
- DPS: *Dostoyevski Poetikasının Sorunları* (Bahtin, M.M., 2004)
- DSS: *Dostoyevski Sanatının Sorunları* (Bahtin, M.M., 1929)
- EE: *Estetik Etkinlikte Yazar ve Kahraman* (Bahtin, M.M., 2005a, s. 14-286)
- ER: *Epik ve Roman: Sosyolojik Poetikaya Eleştirel Bir Giriş* (Bahtin, M.M., 2001a, s. 164-208)
- Metodoloji: *İnsan Bilimleri için Bir Metodolojiye Doğru* (Bahtin, M.M., 1994, s. 159-173)
- MS: *Dilbilimde, Filolojide ve İnsan Bilimlerinde Metin Sorunu: Felsefi Analizde Bir Deney* (Bahtin, M.M., 2001a, s. 334-367)
- Notlar: *1970-71 Notlarından* (Bahtin, M.M., 1994, s. 132-159)
- RD: *Rabelais ve Dünyası* (Bahtin, M.M., 2005b)
- RG: *Rabelais ve Gogol: Sözel Sanat ve Popüler Mizah* (Bahtin, M.M., 1985, s. 29-39)
- RS: *Romanda Söylem* (Bahtin, M.M., 2001a, s. 33-80)
- RST: *Romansı Söylemin Tarihöncesinden* (Bahtin, M.M., 2002, s. 41-84)
- RZ: *Romanda Zaman ve Kronotop Formları* (Bahtin, M.M., 2002, s. 84-259)
- SS: *Sözel Sanatta İçerik, Malzeme, Biçim Sorunu* (Bahtin, M.M., 2005a, s. 286-358)
- STS: *Söylem Türleri Sorunu* (Bahtin, M.M., 1994, s. 60-103)
- SvS: *Sanat ve Sorumluluk* (Bahtin, M.M., 2005a, s. 11-14)
- Yanıt *Novy Mir'in Editör Kadrosundan Gelen Bir Soruya Yanıt* (Bahtin, M.M., 1994, s. 1-10)

## Giriş: *Pro Et Contra*

---

Antik Yunanlar kendileri hakkında en temel şeyi bilmiyorlardı: Yani antik Yunanlar olduklarını. Ve onlar kendilerini hiçbir zaman bu şekilde isimlendirmediler.

Novy Mir'in Editör Kadrosundan Gelen Bir Soruya Yanıt,  
(Bahtin, 1994)

**B**u çalışma başlangıçta bir doktora tezi olarak planlanmıştı. Amaçlanan ise bir “karşı kültür” hareketi olarak “karnaval”ın, Avrupa kültür tarihi ve nesnel kültür içerisindeki yerini, onun *diyalojik* gelişim koşullarıyla ilgisi çerçevesinde ortaya koymaktı.<sup>2</sup> Ancak böyle bir çalışmanın zorluğu yıllar içerisinde

---

2. Karnavalın “karşı kültür” olarak nitelenmesine dair bkz. Lachmann, Renate,

de kendini açıkça belli etti: Mihail Mihailoviç Bahtin üzerine yapılması planlanan bir çalışmada öncelikle Bahtin imgesine dair olabildiğine karmaşık ve polemiklerle dolu literatür ile boğuşmak gerekiyordu. Bugün “Bahtin endüstrisi” olarak adlandırılan manipülatif akademik ürünler ağının varlığından söz edilebilir. Özellikle ABD ve İskandinav ülkeleri etrafında yoğunlaşan bir uzman grubunun kimi tanıklıklar, söylentiler ve yer yer gülünç hale gelen polemiklere dayandırarak geliştirmiş olduğu bu literatür, ne yazık ki Bahtin ile ilgili çalışmak isteyenleri büyük kafa karışıklıklarına ve böylece “yanlış” yollara sürükleyebilecek niteliktedir. Elinizdeki kitabın yazarının da bu zorunlu serüvenin peşinden gitmiş olduğunu bilmeniz gerekir.

Bahtin çalışmalarının belki de en büyük sorunu, filozofun yaşamöyküsü konusunda geçtiğimiz on yıllar içerisinde öne sürülen iddialardır. Olağan koşullarda hesaba katılması aydınlatıcı olabilecek biyografik unsurlar, Bahtin gibi olağandışı bir kişilik söz konusu olduğunda araştırmacıyı içinden çıkılmaz bir noktaya getirebilir. Nitekim Bahtin ile ilgili çalışmaların azımsanmayacak bir bölümünde biyografik spekülasyonlar çıkış noktası alınarak bu spekülasyonları kanıtlayacak kimi dedüktif akilyürütme örüntüleri geliştirilmiştir. Bunlar arasında başlıca spekülasyon konuları olarak; “Bahtin’in Tanrı inancı ve dinî bir yeraltı örgütüne üyeliği”, “Voloşinov, Medvedev gibi yakın dostlarının adlarını kullanarak yayınlar yapıp yapmadığı” ve “Marksizm ile ilişkisi” sayılabilir. Bu konuların her biri oldukça önemli soruları beraberinde getirmesine karşın bazı nedenlerden ötürü bunların hazırda kolay yanıtları yoktur. Bu nedenleri kısaca açıklayalım.

Bahtin’in kendi biyografisini doğru bir şekilde sunmadığını artık biliyoruz.<sup>3</sup> Bunun nedenlerine dair elimizde tutarlı bir açıklama ne yazık ki yok. Ancak doğrulayabildiğimiz asgari biyografik unsurlar bize, filozofun üniversite derslerine dışarıdan katıldığını ve alaylı bir uzman olarak etik, estetik ve dilbilim üzerine çalışmalar yürütüp yayınlar yaptığını kanıtlıyor. 1928

---

“Bakhtin and Carnival: Culture as Counter Culture”, *Cultural Critique*, Sayı: 11, (Kış 1988-89).

3. Bahtin’in biyografisine dair kapsamlı bir inceleme olarak bkz. Hirschkop, Ken, *Mikhail Bakhtin: An Aesthetic for Democracy*, Oxford University Press, (2002).

sonunda *Dostoyevski Sanatının Sorunları (DSS)* başlıklı çalışması yayın aşamasındayken tutuklandığı ve sonraki yıllarda uzun bir dönem çeşitli şehirlerde sürgün hayatı yaşadığı biliniyor. Bahtin, 1930'lardan başlayarak son dönem çalışmalarına kadar, güncel sosyal bilim literatürüne görece uzak kalmış; daha çok 19. yüzyılın ve 20. yüzyıl başlarının felsefe, sosyoloji, dilbilim ve gelişmekte olan antropoloji alanlarının yapısalcılığı da besleyen literatürü ve geniş bir edebiyat külliyatı içerisinde çalışmıştır. Bu bakımdan, Bahtin'in özellikle 1929 sonrası çalışmalarını kısıtlı koşullar altında gerçekleştirdiğini biliyoruz. Bunda savaş koşulları kadar kendi sürgün koşullarının da etkili olduğunu tahmin etmek zor değil. Dönem itibariyle Bahtin'in uğramış olduğu sansüre ve bizzat kendisinin uyguladığı oto-sansüre,<sup>4</sup> onun alıntı ve referans gösterme konusundaki niyetsizliği<sup>5</sup> ve telif eserler konusundaki tartışmaları<sup>6</sup> da eklediğimizde, ortaya çeşitli spekülasyonlara konu olmuş muğlak bir yazar imgesinin çıkması anlaşılır olur.

Literatürde Bahtin'e dair biri "Marksist" diğeri "liberal" olmak üzere iki zıt imge bulunuyor. Bu tuhaf durum 1970'lerden başlayarak Bahtin'i Batı'ya tanıtan ilk uzmanların çoğunlukla güvenilirlik sorununu aşamamış sözel tanıklıklara dayanarak ortaya attıkları bir iddiadan kaynaklanır. Varsayım, bugün "Bahtin Çevresi" olarak adlandırılan bir çalışma grubunun kimi eserlerinin bizzat Bahtin tarafından yazılmış olduğudur. Oysa Brandist'in haklı olarak tespit ettiği gibi: 1) Bahtin bu iddiaları ne açıkça kabul etmiş ne de reddetmiştir. 2) Voloşinov ve Medvedev gibi Bahtin Çevresi'nin iki düşünürü, yayın yaptıkları alanlarda gerçekten de uzman olduklarını ve bu konularla özel olarak

4. Sasse tarafından aktarılan sorunlu tez savunma süreçlerinin RD'deki izleri, Tolstoy'un eserlerine yazdığı tanıtım yazılarındaki politik eklemleme arzusu, MS'deki alegorik ifadeler ve örtük göndermeler ve DN'nin yayıma hazırlanma sürecinde Marr, Dilthey ve Cassirer referanslarının metinden çıkarılması, bu konuda sunulabilecek başlıca örneklerdir. Bkz. Sasse, Sylvia, *Michail Bachtin: zur Einführung*, Dresden: Junius Verlag GmbH, (2010: s. 159-160); Poole, Brian "Bakhtin and Cassirer: The Philosophical Origins of Bakhtin's Carnival Messianism", *The South Atlantic Quarterly*, C. 97, No: 3-4, (Yaz/Sonbahar 1998: s. 546, 573)

5. Bahtin, SS, (2005a: s. 287).

6. Telif sorunu ile ilgili olarak bkz. Hirschkop, (2002: s. 126-140) ve Brandist, Craig, *Bahtin ve Çevresi: Felsefe, Kültür ve Politika*, Çev. Cem Soydemir, Ankara: Doğu Batı Yayınları, (2011).

ilgilendiklerini göstermiştir. 3) Söz konusu yazarlar ve Bahtin arasında birçok felsefi, ideolojik ve biçimsel farklılık mevcuttur.<sup>7</sup>

Voloşinov, Medvedev ve Bahtin'in belirli bir terminolojik ortaklıkları olduğu biliniyor. Fakat Bahtin'in bu metinleri yazmış olmasından ziyade, 1930 sonrasında Medvedev ve Voloşinov'un eserlerini yeniden gözden geçirerek kendi kuramını revize etmiş olması çok daha olasıdır. 1930 sonrası diyaloji anlayışında Voloşinov'un Freud eleştirisinin ve göstergebilim kuramının, Medvedev'in ise *tür* (*genre*) kavrayışının etkisi belirgin şekilde görülür.

Telif sorununu bir yana bıraktığımızda, Bahtin'in kendi adıyla yayımlanmış eserlerinde bir ortodoks Marksist olarak kabul edilmesini sağlayacak açık herhangi bir kanıt bulunmadığı gibi, dönem itibarıyla Bahtin'in olası bir ortodoks Marksist perspektifi gizlemesi için herhangi bir sebep de yoktur. Nitekim Tolstoy önsözlerinde böyle bir perspektifi stratejik olarak sunabilmiştir. Buna karşıt biçimde Bahtin'in Stalinizm mağduru olarak resmedilmesi ve rölativizmin çeşitli derecelerini içerecek tarzda ateşli bir "liberal" olarak sunulması da çoğunlukla ideolojik olarak güdülenmiş ve temellendirme sorunları barındıran, literatürdeki sorunlu bir diğer pozisyonudur. Bu iki pozisyon, Bahtin çalışmalarında kategorik ve kısıtlayıcı okumalara yol açmış olduğu gibi, aynı zamanda Bahtin'in Marcuse, Benjamin, Habermas ve Gramsci gibi eleştirel Marksistlerle yan yana getirilme olanağını kategorik yaftalamalarla gündemden düşürmeye hizmet etmiştir.

Voloşinov, Medvedev ve Bahtin ortodoks Marksist olarak sınıflandırılmaz. Fakat özellikle Bahtin, gerek kültürel mücadele olgusuna dair kökensel açıklama açısından, gerekse çalışma konuları açısından 20. yüzyıl yeni Marksizmi ile aynı kuramsal hatta çalışır. Açıktır ki, Bahtin'in örneğin Gramsci'ye yakın bir ekonomik determinizm eleştirisi sunması yahut Marcuse gibi Sovyet pratiğine eleştirel yaklaşması onu antimarksist yapmaz. Fakat eleştirel pozisyonu açıkça savunmak onu idam sehпасına götürebilir. Buradaki çelişki kuramsal değil, tarihseldir. Bahtin'in kendi kuramı açısından düşünürsek, Marksizm gibi kendi başına bir kurama karşı olmanın özel olarak anlamı yoktur; fakat bu kuramın cisimleşmiş, tarihsel bir savunucusuna, somut

7. Brandist, (2011: s. 24-25).